

# ÉÉN NACHT IJS

December 2006

Programmaboekje



KAMERKOOR VOCOZA  
o.l.v. IRA SPAULDING

# Eén nacht ijs

O Come, O Come Emmanuel

*Gregorian chant, arr. by Alice Parker and Robert Shaw (1968)*

A Babe is Born – *William Mathias (b. 1934)*

Mary Had a Baby – *William L. Dawson*

Il Est Né, le divin Enfant – *Traditional French, arr. by Alice Parker (1991)*

Gesu Bambino – *Pietro A. Yon, arranged by Bob Krogstad*

O Magnum Mysterium – *Tomás Luis de Victoria, ed. by Parker and Shaw*

O Magnum Mysterium – *Morten Lauridsen (1995)*

Vier Nederlandse kerstliederen – *Jetse Bremer*

Er is een kindeke geboren op aard

Herders hij is geboren

Laat ons met Harten reine

Herders, laat uw bokken & schapen

*Pauze*

Alleluia – *Randall Thompson (1940)*

Riu, Riu, Chiu – *Anonymous, ed. by Noah Greenberg*

Wither's Rocking Hymn – *R. Vaughan Williams*

Quatre motets pour le temps de Noël – *Francis Poulenc, 1952*

O Magnum Mysterium

Quem Vidistis Pastores Dicite

Videntes Stellam

Hodie Christus Natus Est

Heilig – *Felix Mendelssohn (1809-1847)*

Carol of the Bells – *Mykola Leontovich, arr. by Peter J. Wilhousky*

Ya viene la vieja – *Traditional Spanish, arr. by Alice Parker and Robert Shaw*

The twelve days of Christmas – *English traditional carol, arr. by John Rutter*

**U wordt vriendelijk verzocht  
uw eventuele MOBIELE TELEFOON uit te schakelen**

## Hoe licht je toe?

Hoe licht je een programma toe dat uit Kerstliederen bestaat? Je kunt er - bijvoorbeeld - van zeggen dat het uit Kerstliederen bestaat, maar zo'n mededeling zal de bezoekers niet van verbazing van hun stoelen doen tuimelen.

Kun je dan misschien iets zinnigs zeggen over de inhoud van de ten gehore te brengen stukken? Ook dat valt niet mee, want die inhoud is in het algemeen niet opzienbarend te noemen. Dit programma is een Kerstprogramma, en bevat dus allemaal variaties op één thema: de geboorte van Jezus Christus. En het Kerstverhaal is nu eenmaal door en door bekend. Vanuit dat perspectief redenerend, zou je je zelfs af kunnen vragen waarom Vocoza ook in dit programma weer traditiegetrouw, onder de bezielende leiding van Ira Spaulding, zo veel aandacht besteed heeft aan de verstaanbaarheid.

Voorzover de inhoud van de verschillende liederen ondanks de voortreffelijke articulatie van de koorleden niet helemaal verstaan of begrepen wordt, zijn er in dit boekje vertalingen toegevoegd. Soms was die vertaling geen enkel probleem. Het beste voorbeeld daarvan is het eerste stuk na de pauze, 'Alleluja' van Randall Thompson, waarin het koor 59 keer 'Alleluja' zingt. Dat blijft, ook in vertaling, 59 keer 'Alleluja'. We hebben de vertaling dan ook niet toegevoegd. De Latijnse teksten, die dikwijls niet rijmen, leveren ook geen vertaaltechnische problemen op, althans voor wie een beetje Latijn kent.

Maar er zijn ook originele die wél rijmen, terwijl de vertalingen ervan in dit boekje dat niet doen. Je kunt zo'n vertaling natuurlijk wel rijmend maken, maar dan dreigt het levensgrote gevaar dat de vertaling niet langer overeenkomt met het origineel. Wij zullen u hiervan een voorbeeld geven. 'A Babe is Born', het tweede lied van het programma, is voor onze doeleinden geschikt. De Nederlandse proza-vertaling is slaapverwekkend van onbenulligheid, terwijl het Engelse origineel wel degelijk een zekere poëtische zeggings-

kracht bezit. Dat wil overigens niet zeggen dat de tekst van het origineel technisch onberispelijk is. Er wordt namelijk vrij slordig met het rijm omgesprongen: hoewel het rijmschema abab is, wordt hier in twee van de vijf coupletten van afgeweken. 'There came three kings out of the East' (couplet 3, regel 1), rijmt immers niet op regel 3: 'With gold and myrrh and frankincense', tenzij je 'frankincense' (of 'East') heel erg verkeerd uitspreekt.

Het vierde couplet maakt het nog bonter: 'The angels came down with one cry' (regel 1) rijmt niet of slecht op 'In worship of that child' (regel 3), een regel die ook nog eens te kort is; en regel 2 van hetzelfde couplet ('A fair song that night they sung') rijmt ook al niet op de vierde 'Gloria tibi Domine'.

In puur technische zin is dus de nevenstaande 'vertaling' een verbetering ten opzichte van het origineel; maar een vertaling is het strikt genomen niet. Als het niet zo'n lelijk woord was, zou 'hertaling' hier beter op z'n plaats zijn. Hoe dan ook: het is misschien maar goed dat de woorden er bij koorzang minder toe doen dan de klanken.

Wij wensen u een plezierig concert.

### Een baby is geboren

En uit een maagd geboren kind!  
En dat om ons te redden dus!  
Wij zingen opgewekt gezind  
*Veni creator spiritus*

Om Bethlehem, dat mooie oord  
Verheugt zich heel het mensenras  
Dat zich wil voegen naar zijn woord  
*O Lux beata Trinitas*

Hij werd bewonderend aanschouwd  
Ook door drie koningen, hoezee!  
Ze brachten myrrhe, wierook, goud  
*A solis ortus cardine*

Het werd die nacht een heel concert  
Ook engelen die zongen mee  
Zoals dat kind aanbeden werd!  
*Gloria tibi Domine*

Een uit een maagd geboren kind!  
En dat om ons te redden dus!  
Wij zingen opgewekt gezind  
*Veni creator spiritus*  
Noel!

Pieter Nieuwint

## Ira Spaulding

In de herfst van vorig jaar was het drieëndertig jaar geleden dat Ira Spaulding voor het eerst voor een koor stond als dirigent. Sinds die tijd als student in zijn thuisstad New York,



studeerde hij bij Robert Simpson aan het Westminster Choir College in Princeton, New Jersey (Bachelor of Music) en aan de Eastern Kentucky University (Master of Music zang en koördirectie), en zong hij in koren met de *Pittsburgh, Atlanta,*

*and Boston Symphonies* en de *New York Philharmonic* onder dirigenten als Robert Shaw, James Levine, Seiji Ozawa and Leonard Bernstein. Hij heeft in de VS talloze recitals gegeven, zang, koördirectie en muziekliteratuur gedoceerd aan verschillende colleges, en een verscheidenheid aan vocale ensembles gedirigeerd. In 1981 kwam hij naar Europa, waar hij een grote reputatie opbouwde als solist, koördirigent en docent. In het kader van zijn werk voor *American Voices*, een stichting die de wereldwijde promotie van Amerikaanse muziek tot doel heeft, wordt Ira Spaulding regelmatig uitgenodigd om in het buitenland recitals te geven.

Sinds 1990 is Ira Spaulding dirigent van kamerkoor *Vocoza*. Onder zijn leiding heeft het koor een naam opgebouwd met interessante en veelzijdige programma's. Hij vindt *Vocoza* een koor met een enorme flexibiliteit en mogelijkheden. Ira Spaulding doceert aan het Conservatorium van Amsterdam.

## Gerrie Meijers

studeerde orgel –bij Johan van Dommele en Hans van Nieuwkoop– en piano –bij Arthur Hartong en Jacques Hendriks– aan het Stedelijk Conservatorium te Arnhem. Zij behaalde de diploma's Docerend en Uitvoerend Musicus (met onderscheiding). Zij heeft een uitgebreide praktijk als begeleidster met een duidelijke voorkeur voor het vocale genre in de breedste zin van van het woord. Bij Tan Crone volgde zij cursussen liedbegeleiding. Gerrie Meijers is organiste van de Remonstrantse Kerk te Haarlem, concerteert in binnen- en buitenland en maakte diverse radio- en cd-opnamen. Zij won prijzen op de orgelconcoursen van Toulouse en Nijmegen. In 2002 ontving zij van de *Société Academique Arts-Sciences-Lettres* de zilveren medaille vanwege haar verdiensten voor de Franse muziek en werd zij pianiste bij het Bachkoor Holland.



## Kamerkoor Vocoza

Kamerkoor *Vocoza* bestaat uit op dit moment 17 geschoolde amateurzangers. Onder de bezielenleide leiding van Ira Spaulding heeft het koor een vaste plaats in het concertleven van Amsterdam en Haarlem verworven. *Vocoza* brengt gemiddeld twee concertreeksen per jaar, waarbij thematisch opgebouwde programma's en grotere koorwerken elkaar afwisselen. Sinds 1990 heeft Ira Spaulding de artistieke leiding over *Vocoza*. Dit resulteerde in originele en spraakmakende uitvoeringen, met een repertoire dat bijna alle stijlperiodes beslaat. Moderne Amerikaanse koormuziek vormt een speerpunt in de programmering. Zo verzorgde *Vocoza* in 2001 de Nederlandse première van zes hedendaagse madrigalen van Lauridsen. *Vocoza* brengt geregeld bekende meesterwerken in kleine bezetting. Recente hoogtepunten in dat opzicht waren Händels *Messiah* en een lovend ontvangen *Johannes Passie* in kleine bezetting, met het koor in kwartetten opgesteld. *Vocoza* schrikt ook niet terug voor de grote werken in het moderne repertoire. In de lente van 2004 stond moderne muziek op teksten in klassieke

talen op het programma, waaronder Igor Stravinsky's *Symphony of Psalms* en Leonard Bernsteins *Chichester Psalms*. In 2005 vierde *Vocoza* zijn 25-jarig jubileum met een cd met Amerikaanse koormuziek (*Just US*) en een serie concerten die een afspiegeling vormen van het brede repertoire van dit koor. Een uitgebreid historisch overzicht vindt u op: [www.vocoza.nl/historie](http://www.vocoza.nl/historie).

**Sopranen:** Henny Brouwer, Maud Brugmans, Diète Sybesma en Lianne Verhaar. **Alten:** Loes Aartsen, Olga Hasenack, Joke Scholten, Geerte de Vos, Renée Weder en Jo Els van der Woude. **Tenoren:** Jelle Broer, Frits Löwenthal, Pieter Nieuwint en Hein Walter. **Bassen:** Bram Bos, Ton Tegelaar en Endre Timár.

**Nieuwe leden:** *Vocoza* heeft met onmiddellijke ingang plaats voor een sopraan, een tenor en een bas. Zang- en koorervaring is vereist. Meer informatie: 072 5203474

Kamerkoor *Vocoza*, Gravenweg 78  
1823 AR Alkmaar. 072 5203474  
Email: [info@vocoza.nl](mailto:info@vocoza.nl)  
Internet: [www.vocoza.nl](http://www.vocoza.nl)

## O Come, O Come Emmanuel

*Gregorian chant, arranged by Alice Parker and Robert Shaw (1968)*

O come, O come, Emmanuel,  
And ransom captive Israel,  
That mourns in lonely exile here  
Until the Son of God appear:

### Refrein

Rejoice! Rejoice!  
Emmanuel Shall come to thee, O Israel.

O come, Thou Day-spring, come and cheer  
Our spirits by Thine advent here;  
Disperse the gloomy clouds of night,  
And death's dark shadows put to flight:

O come, Thou Key of David, come,  
And open wide our heav'nly home;  
Make safe the way that leads on high,  
And close the path to misery:

*Latijnse Advents antifonen.*  
*Vertaling: J.M. Neale*

## A Babe is Born

*William Mathias (b. 1934)*

A babe is born all of a may,  
To bring salvation unto us.  
To him we sing both night and day.  
*Veni Creator Spiritus.*

At Bethlehem, that blessed place,  
The child of bliss now born he was;  
And him to serve God give us grace,  
*O lux beata Trinitas.*

There came three kings out of the East,  
To worship the King that is so free,  
With gold and myrrh and frankincense,  
*A solis ortus cardine.*

The angels came down with one cry,  
A fair song that night sung they  
In worship of that child:  
*Gloria tibi Domine.*

A babe is born all of a may,

O kom, o kom, Emmanuel en  
koop het in gevangenschap verkerende Israel vrij  
Dat hier in eenzame ballingschap rouwt  
Tot de zoon van God verschijnt:

### Refrein

Verheug u! Verheug u!  
Emmanuel zal tot u komen, o Israel.

O kom, gij Ochtendkrieken, kom en  
monter ons op door hier te komen;  
Verspreid de sombere wolken van de nacht,  
en jaag de donkere schaduwen van de dood op  
de vlucht: *refrein*

O kom, gij Sleutel van David, kom,  
en zet ons hemelse huis wijd voor ons open;  
Maak de weg die omhoog voert veilig,  
En sluit het pad naar de ellende: *refrein*

Er is een baby geboren uit een maagd  
Om ons verlossing te brengen.  
Tot hem zingen we dag en nacht  
*Kom Schepper Geest*

Te Bethlehem, die gezegende plaats,  
Werd het gelukzalige kind geboren;  
Moge God ons de genade geven hem te dienen,  
*O licht, gezegende Drie-eenheid*

Er kwamen drie koningen uit het Oosten  
Om de Koning die zo vrij is, te aanbidden  
Met goud en myrrhe en wierook  
*Vanaf de zonsopkomst*

De engelen kwamen met één uitroep naar bene-  
den. Ze zongen die nacht een lieflijk lied  
Om dat kind te aanbidden.  
*Glorie zij U, Heer*

Er is een baby geboren uit een maagd

To bring salvation unto us.  
To him we sing both night and day.  
*Veni Creator Spiritus.*  
Noël!

-- *Anonymous (15th c.)*

## Mary Had a Baby

*William L. Dawson*

Mary had a Baby, oh my Lord.  
Where was He born ?  
Born in a manger, my Lord.

Oh, Mary had a Baby  
born in a manger.

What did they call Him ?  
"King Jesus", my Lord.

Oh Mary had a Baby,

He was called "King Jesus".  
He is called "King Jesus",  
"Mighty Counsellor", "King Emanuel",  
"Mighty God", "Everlasting Father",  
"Prince of Peace".

Mary had a Baby. My Lord.

## Il est né, le divin enfant

*Traditional French, arr. by Alice Parker (1991)*

Il est né le divin enfant,  
Jouez hautbois, résonnez musettes;  
Il est né le divin enfant,  
Chantons tous son avènement.

Depuis plus de quatre mille ans  
Nous le promettaient les prophètes,  
Depuis plus de quatre mille ans  
Nous attendions cet heureux temps.  
Il est né . . .

Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant,  
Ah! que ses grâces sont parfaites!  
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant,  
Qu'il est doux, ce divin enfant!  
Il est né . . .

Om ons verlossing te brengen.  
Tot hem zingen we dag en nacht  
*Kom Schepper Geest*  
Noël!

Maria heeft een baby gekregen, mijn Heer!  
Waar werd hij geboren?  
Geboren in een kribbe.

Maria had een baby  
Geboren in een kribbe.

Hoe noemden ze hem?  
Koning Jezus

Maria had een baby.

Hij werd 'Koning Jezus' genoemd.  
Hij wordt 'Koning Jezus' genoemd,  
'Machtige raadsheer', 'Koning Emanuel',  
'Machtige God', 'Eeuwigdurende Vader',  
'Prins van de Vrede'.

Maria had een baby, mijn Heer!

Hij is geboren, het goddelijke kind.  
Laat je horen, hobo en trekharmonica!  
Hij is geboren, het goddelijke kind.  
Laten wij allen zijn komst bezingen.

Sedert meer dan vierduizend jaar  
Beloofden het ons de profeten.  
Sedert meer dan vierduizend jaar  
Hebben wij dit gelukkige moment afgewacht.  
Hij is geboren...

Wat is hij mooi, wat is hij charmant!  
Wat is zijn bevalligheid volmaakt!  
Wat is hij mooi, wat is hij charmant!  
Wat is hij zoet, dit goddelijke kind!  
Hij is geboren...

Une étable est son logement,  
Un peu de paille est sa couchette;  
Une étable est son logement,  
Pour un Dieu quel abaissement!  
Il est né . . .

Il veut nos coeurs, Il les attend,  
Il vient en faire la conquête;  
Il veut nos coeurs, Il les attend,  
Qu'ils soient à lui dès ce moment!  
Il est né...

O Jésus, roi tout puissant,  
Si petit enfant que vous êtes;  
O Jésus, roi tout puissant,  
Régnez sur nous entièrement.  
Il est né . . .

### **Gesu Bambino**

*Pietro A. Yon, arr. by Bob Krogstad*

When blossoms flowered 'mid the snows  
Upon a winter night  
Was born the Child, the Christmas Rose,  
The King of Love and Light.

The angels sang, the shepherds sang,  
The grateful earth rejoiced,  
And at his blessed birth the stars  
Their exultation voiced.

O come let us adore Him  
Christ the Lord.

Again the heart with rapture glows  
To greet the holy night  
That gave the world its Christmas Rose,  
Its King of Love and Light.

Let ev'ry voice acclaim His name,  
The grateful chorus swell,  
From paradise to earth He came  
That we with Him might dwell.

O come let us adore Him,  
Christ the Lord.

*English translation: Frederick H. Martens*

Een stal is zijn huisvesting,  
Een beetje stro zijn bedje.  
Een stal is zijn huisvesting,  
Wat een vernedering voor een God!  
Hij is geboren...

Hij wil onze harten, hij wacht op ze.  
Hij komt om ze te veroveren.  
Hij wil onze harten, hij wacht op ze.  
Mogen ze vanaf nu hem toebehoren!  
Hij is geboren...

O Jezus, almachtige koning!  
Al bent u nog zo'n klein kind,  
O Jezus, almachtige koning!  
Heers geheel en al over ons.  
Hij is geboren...

### **Kindeke Jesus**

Terwijl gedurende een winternacht bloesems  
bloeiden te midden van de sneeuw,  
Werd geboren het Kind, de Kerstroos,  
de koning van liefde en licht;

De engelen zongen, de herders zongen,  
de dankbare aarde verheugde zich,  
En bij zijn gezegende geboorte  
gaven de sterren blijk van hun vervoering.

Kom laten wij hem aanbidden  
Christus, de Heer.

Weer gloeit het hart van verrukking  
om de heilige nacht te begroeten  
Dat de wereld de Kerstroos gaf,  
z'n koning van liefde en licht;

Laat elke stem zijn naam toejuichen,  
het dankbare koor aanzwellen,  
Uit het paradijs kwam hij naar de aarde  
opdat wij bij hem mogen vertoeven.

Kom laten wij hem aanbidden  
Christus, de Heer.

### **O Magnum Mysterium**

*Tomás Luis de Victoria,  
edited by Alice Parker and Robert Shaw*

O magnum mysterium,  
et admirabile sacramentum  
ut animalia viderent Dominum natum  
jacentem in praesepio.

O beata Virgo,  
cujus viscera meruerunt  
portare Dominum Jesum Christum  
Alleluia

### **O Magnum Mysterium**

*Morten Lauridsen (1995)*

O magnum mysterium,  
et admirabile sacramentum  
ut animalia viderent Dominum natum  
jacentem in praesepio!

Beata Virgo,  
cujus viscera meruerunt  
portare Dominum Christum  
Alleluia

O groot mysterie  
en wonderbaarlijk sacrament  
dat dieren de pasgeboren Heer mogen aanschou-  
wen liggend in een kribbe

O gezegende Maagd,  
wier schoot waardig was  
te dragen de Heer Jezus Christus.  
Halleluja.

O groot mysterie  
en wonderbaarlijk sacrament  
dat dieren de pasgeboren Heer mogen aanschou-  
wen liggend in een kribbe

O gezegende Maagd,  
wier schoot waardig was  
te dragen de gezalfde Heer.  
Halleluja.

---

## **Word vriend(in) van Kamerkoor Vocoza**

Kijkt u met enige jaloezie naar de mensen op de voorste rij, die een gere-serveerde plek hebben bij de concerten van Kamerkoor Vocoza? Goede kans dat u dan nog geen donateur van Vocoza bent. Terwijl het zo eenvoudig is: stort 20 euro of meer op giro 505 72 19 t.n.v. Vocoza in Amsterdam, en wees ook verzekerd van een goede plek, naast de korting die u op de toegangskaarten krijgt.

## Vier Nederlandse kerstliederen

Jetse Bremer (1992).

Tekst uit Twaalf Nederlandse Kerstliederen

### 1. Er is een kindeke geboren op d'aard

Er is een kindeke geboren op d'aard:

't kwam op de aarde voor ons allegaar.

't Kwam op de aarde en 't had er geen huis,  
't kwam op de aarde en 't droeg al zijn kruis.

Er is een kindeke geboren in 't strooi,  
't lag in een kribbe, bedekt met wat hooi.

't Had twee schoon oogkens zo zwart als laget,  
twee blozende kaakjes dat stond hem zo net.

't Keek naar zijn moeder en 't lachte zo snel,  
't kende de liefde zijns moeders zo wel.

't Keek naar zijn vader en 't lachte zo snel,  
't kende de liefde zijns vaders zo wel.

't Kwam op de aarde voor ons allemaal  
en 't wenst ons een zalig nieuwjaar.

### 2. Herders, Hij is geboren

Herders, Hij is geboren in 't midden van de nacht,  
die zo lang van tevoren de wereld heeft verwacht.  
'Vrolijk, o herderkens', zongen ons d'engelkens,  
zongen met blijde stem: 'Haast u naar Bethlehem'.

Wij, arme slechte liekens, gelijk de boeren zijn  
ontwekten onze gebuurkens en, in de maneschijn,  
liepen met blij geschal naar dezen armen stal,  
daar ons den engelenzank altermaal toe bedwank.

Als wij daar zijn gekomen, ziet, een klein kindeken,  
leit op 't strooi nieuw geboren, zoet als een  
lammeken. D'oogskens van stonden aan zag men  
vol tranen staan,  
't weenden uit druk en rouw in deze straffe kou.

Ik nam mijn fluitjen, een ander die nam zijn  
moezeltjen dus fluiten en zongen voor 't zoete  
kindekijn: na, na, na, kindje teer, sus, sus en krijt  
niet meer, doet Uw klein oogskens toe, zij zijn van  
't krijten moe.

't Kindjen begon te slapen, de moeder sprak ons  
aan: 'Lieve herderkens samen, wilt zoetjes buiten  
gaan. ulie zij peis en vree, dat brengt mijn kind U  
mee, want 't is God uwen Heer, komt morgen  
nog eens weer.'

'Vrolijk, o herderkens', zongen ons d'engelkens,  
zongen met blijde stem: 'Haast u naar Bethlehem'.

### 3. Laat ons met harten reine

Laat ons met harten reine

loven dat zoete kindeken kleine.

Het brengt ons uit de weine.

Ons is een kind geboren  
een zone gepresenteerd.

Hij komt de helle verstoren  
als mense gefigureerd.

Hij komt ons algemene verlossen  
uiter pijnje met zijnder bloed alleen.

### 4. Herders, laat uw bokken & schapen

O Herders, laat uw bokken en schapen;  
de God en Heer, die 't al heeft geschapen,  
is voor u geboren,  
die waart verloren,  
in kribbe geleyt in ene stal.  
God mens door Adams val.

In doeken gewonden, zal worden gevonden;  
de moeder en maged is één;  
God vader is vader alleen,  
sa, ras herderkens op de been!  
Herderkens loopt nu nog ene keer,  
morgen komen wij weer.

Komt laat ons gaan bezoeken,  
in doeken dat kindeke teer,  
die voor ons in een kribbe ligt.  
Des wereld here die van onze kudden  
de wolf zal schudden.  
Zo heeft ons de engel gezegd

De herderkens zongen,  
de lammekens sprongen,  
de aarde was vol van vreugd.  
Zij zongen Gods glorie en deugd  
voor de mensen preis en de jeugd.

Herderkens loopt nu nog éne keer,  
Na na na kindeke teer  
su su sus en 't krijt niet meer.  
Herderkens loopt nu nog ene keer,  
morgen komen wij weer.

## Alleluia

Randall Thompson (1940)

### Ríu, Ríu, Chiu

Anoniem, Edited by Noah Greenberg, 1959

1. El lobo rabioso la quiso morder,  
mas Dios poderoso la supo defender;  
quisola hazer que no pudiesse pecar,  
Ni aun original esta Virgen no tuviera.

*Refrein*

Ríu, ríu, chiu, la guarda ribera:  
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

2. Este qu'es nacido es el gran monarca,  
Christo patriarca de carne vestido;  
hanos redimido con se hazer chiquito,  
aunqu'era infinito, finito se hiziera.

3. Muchas profecías lohan profetizado,  
ya un en nuestros dias lo hemos alcançado.  
A Dios humanado vemos en el suelo  
y al hombre nel cielo porqu'el le quisiera.

4. Yo vi mil garçones qu'andavan cantando,  
por aquí bolando, haziendo mil sonos,  
diziendo a gascones Gloria sea en el cielo,  
y paz en el suelo qu'es Jesús nasciera.

5. Este viene a dar a los muertos vida,  
y viene reparar de todos la caída,  
es la luz del dia aqueste muçuelo;  
este es el cordero que San Juan dixera.

6. Mirá bien que os cuadre que ansina lo oyera  
que Dios no pudiera hazerla más madre.  
El qu'era su padre hoy d'ella nasció  
y el que la crió su hijo se dixera.

7. Pues que ya tenemos lo que desseamos,  
todos juntos vamos presentes llevemos;  
todos le daremos nuestra voluntad,  
pues a se igualar con el hombre viniera.

Tekst uit 'Villancicos de diversos Autores...'  
Venetië, 1556

## Halleluja

Tekst is itel

De razende wolf wou haar bijten en kwam steels  
naderbij, Maar onze almachtige God heeft haar vurig  
verdedigd. Hij wenste haar puur te houden, zodat ze  
nooit zou kunnen zondigen, Die eerste zonde van de  
mens raakte deze geheiligde maagd nooit.

Bewaak de veiligheid van onze huizen: God heeft de  
zwarte wolf van ons lam weggehouden.

Hij die nu verwekt is, is onze machtige Heerser,  
Christus onze heilige vader, in menselijk vlees beli-  
chaamd. Hij heeft verzoening gebracht door zo  
nederig geboren te worden; Hoewel hij onsterfelijk is,  
werd hij als sterfelijk wezen geschapen.

Vele oude profeten voorzegden dat hij zou komen;  
Nu in onze eigen tijd, weten we dat het bewaarheid  
is. God in mensengedaante zien wij op de aarde,  
En de mens in de hemel, omdat hij dat zo wenste.

Duizenden reigers zie ik vliegen, zingen: Hoog boven  
me laten ze duizend lovende gezangen horen, en op  
zoete tonen zeggen ze: glorie in den hoge, Vrede op  
aarde, geboren is de lang verwachte Jezus.

Hij is gekomen om leven te bieden aan de doden  
en stervenden, Hij is gekomen om de val van de  
gehele mensheid goed te maken; Licht van hoop, ver  
stralend, is hij, deze pasgeboren jongen, Lam Gods,  
onze vreugde, precies zoals de goede Sint Johannes  
vertelde.

6. In zijn wens ons te behagen, kon God niets anders  
doen, omdat hij ons zo liefhad, dan haar tot moeder  
te maken. Hij die haar vader was, werd vannacht uit  
haar geboren; Hij die haar het leven gaf, noemde zich  
haar zoon, mild en genadig.

7. Nu hebben wij diegene voor wie wij altijd gebeden  
hebben. Laten we allen samen gaan, en geschenken  
brengen. Laat ons niet langer treuzelen om onze  
liefde en geloof te geven, Nu hij hier gekomen is om  
onder ons te leven als onze verlosser.

## Wither's Rocking Hymn

R. Vaughan Williams

1. Sweet baby, sleep; what ails my dear?  
What ails my darling thus to cry?  
Be still, my child, and lend thine ear  
To hear me sing thy lullaby.  
My pretty lamb, forbear to weep;  
Be still, my dear; sweet baby, sleep.

2. Whilst thus thy lullaby I sing,  
For thee great blessings ripening be;  
Thine eldest brother is a king,  
And hath a kingdom bought for thee.  
Sweet baby, then, forbear to weep,  
Be still, my dear; sweet baby, sleep.

6. The wants that He did then sustain  
Have purchased wealth, my babe, for thee,  
And by His torments and His pain  
Thy rest and ease securèd be.  
Sweet baby, then, forbear to weep;  
Be still, my dear; sweet baby, sleep.

*Tekst: George Wither (1588-1667)*

## Wiegelied

Slaap, lief kind! Wat mankeert je, mijn lief?  
Wat mankeert mijn schat dat hij zo huilt?  
Wees stil, mijn kind, leen mij je oor  
Dat je mij je slaapliedje hoort zingen.  
Mijn lieve lammetje, huil niet,  
Wees stil, mijn lief; lieve kind, slaap.

Terwijl ik zo jouw slaapliedje zing,  
Zijn voor jou grote zegeningen aan het rijpen;  
Je oudste broer is een koning,  
En heeft voor jou een koninkrijk gekocht.  
Mijn lieve baby, huil dus niet;  
Wees stil, mijn baby; lieve kind, slaap.

De behoefte die hij toen onderging,  
Heeft voor jou rijkdom gekocht;  
En door zijn kwellingen en pijn  
Zijn jouw rust en veiligheid verzekerd.  
Dus huil niet, mijn baby;  
Wees stil, mijn baby; lieve kind, slaap.

## Vier kerstmotetten

Francis Poulenc (1952)

### I. O magnum mysterium

O magnum mysterium,  
et admirabile sacramentum  
ut animalia viderent Dominum natum  
jacentem in praesepeio.

### II. Quem vidistis pastores dicite

Quem vidistis pastores dicite:  
annuntiate nobis in terris quis apparuit:  
Natum vidimus et chorus Angelorum  
collaudantes Dominum.  
Pastores, dicite quidnam vidistis  
et annuntiate Christi nativitatem.

### III. Videntes stellam

Videntes stellam,  
Magi gavisunt  
gaudio magno:  
et intrantes domum  
obtulerunt Domino aurum,  
thus et myrrham.

O groot mysterie  
en wonderbaarlijk sacrament  
dat dieren de pasgeborene Heer mogen aanschouwen,  
liggend in een kribbe

Herders, vertelt ons, wie hebt gij gezien  
Kondigt ons aan: wie is verschenen op aarde?  
We zagen een geborene en een koor van engelen  
die de Heer lof zongen  
Herders, spreek! Wat toch hebt gij gezien?  
En kondigt de geboorte van Christus aan!

Toen zij de ster zagen  
verheugden de wijzen  
zich met grote vreugde:  
en zij gingen het huis binnen  
en boden de Heer goud,  
wierook en myrre.

## IV. Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est  
Hodie Salvator apparuit  
Hodie in terra canunt Angeli  
laetantur Archangeli  
Hodie exsultant justi dicentes:  
Gloria in excelsis Deo  
alleluia.

## Heilig

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Heilig, heilig, heilig  
Gott der Herr Zebaoth!  
Alle Lande sind seiner Ehre voll.  
Hosianna in de Höh!  
Gelobt sei der da kommt im Namen des Herrn!  
Hosianna in der Höh!

*Jesaja 6:3; Psalm 118: 26*

## Carol of the Bells

Mykola Leontovich, arr. by Peter J. Wilhousky

Hark! How the bells, sweet silver bells  
all seem to say throw cares away.

Christmas is here bringing good cheer  
to young and old, meek and the bold.

Ding dong ding dong, that is their song  
with joyful ring all caroling.

One seems to hear words of good cheer  
from everywhere filling the air

Oh how they pound! Raising the sound  
o'er hill and dale telling the tale

Gaily they ring while people sing  
songs of good cheer. Christmas is here!

Merry Christmas!

On, on they send On without end  
Their joyful tone to every home.

*Words by Peter J. Wilhousky*

Heden is Christus geboren:  
vandaag is de Heiland verschenen:  
vandaag zingen de Engelen  
de aartsengelen verheugen zich:  
vandaag juichen de rechtvaardigen, zeggende:  
Ere zij God in den Hoge,  
Halleluja!

Heilig, heilig, heilig  
God de Heer der Heerscharen  
Alle landen zijn vol van zijn Eer.  
Hosanna in den Hoge.  
Geloofd zij Hij, die komt in de Naam van de Heer.  
Hosanna in den Hoge.

## Kerstlied van de klokken

Hoor hoe de klokken, lieflijke zilveren klokken,  
allemaal lijken te zeggen: Werp je zorgen af.

Kerstmis is hier, en brengt een goede stemming,  
Voor jong en voor oud, voor zwak en sterk.

Ding dong, ding dong, dat is hun lied,  
Met vreugdevolle, jubelende klank.

Men lijkt goedgeluimde woorden te horen  
Die van alle kanten de lucht vullen.

O, wat klinken ze doordringend! Ze tillen het  
geluid over heuvel en dal en vertellen het verhaal.

Vrolijk klinken ze terwijl de mensen  
goedgeluimde liederen zingen. Kerstmis is hier!

Vrolijk Kerstmis!

Verder en verder, verder zonder einde  
sturen ze hun blijde toon naar ieder huis.

## Ya viene la vieja

*Traditional Spanish, arranged by Alice Parker and Robert Shaw*

Ya viene la vieja, con el aguinaldo,  
le parece mucho, le viene quitando.

*Refrein:* Pampanitos verdes, hojas de limon,  
la Virgen Maria, madre del Señor.

Ya vienen los Reyes por el arenal,  
y le traen al Niño un torre real. *Refrein.*

Ya vienen los Reyes. Por aquel camino,  
y le traen al Niño so pitas en vino. *Refrein.*

## The twelve days of Christmas

*English traditional carol, arranged by John Rutter*

On the first day of Christmas,  
my true love sent to me  
a partridge in a pear tree.

On the second day of Christmas, my true love  
sent to me  
two turtle doves,  
and a partridge in a pear tree.

On the third day of Christmas,  
my true love sent to me  
three French hens,  
two turtle doves, and a partridge in a pear tree.

On the fourth day of Christmas, my true love  
sent to me  
four calling birds,  
three French hens, ...

On the fifth day of Christmas,  
my true love sent to me  
five golden rings,  
four calling birds, ...

On the sixth day of Christmas,  
my true love sent to me  
six geese a-laying,  
five golden rings, ...

Hier komt de oude dame met haar kerstpakket,  
het lijkt haar zo veel dat ze er iets van afneemt.

*Refrein:* Kleine groene bladeren, citroenbladeren  
de Maagd Maria, Moeder van de Verlosser.

Hier komen de koningen door de woestijn,  
en ze brengen het Kind een koninklijke toren.

Hier komen de koningen deze weg af,  
en ze brengen het Kind zoete taart met wijn.

## De twaalf dagen van Kerstmis

Op de eerste dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
Een patrijs in een perenboom.

Op de tweede dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
Twee tortelduiven,  
en een patrijs in een perenboom.

Op de derde dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
drie Franse hoenen, twee tortelduiven en een  
patrijs in een perenboom.

Op de vierde dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
vier roepende vogels,  
drie Franse hoenen, ...

Op de vijfde dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
vijf gouden ringen,  
vier roepende vogels, ...

Op de zesde dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
zes leggende ganzen,  
vijf gouden ringen,...

On the seventh day of Christmas,  
my true love sent to me  
seven swans a-swimming,  
six geese a-laying, ...

On the eighth day of Christmas,  
my true love sent to me  
eight maids a-milking,  
seven swans a-swimming, ...

On the ninth day of Christmas,  
my true love sent to me  
nine ladies dancing,  
eight maids a-milking, ...

On the tenth day of Christmas,  
my true love sent to me  
ten lords a-leaping,  
nine ladies dancing, ...

On the eleventh day of Christmas,  
my true love sent to me  
eleven pipers piping,  
ten lords a-leaping, ...

On the twelfth day of Christmas, my true love  
sent to me  
twelve drummers drumming,  
eleven pipers piping, ...

Op de zevende dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
zeven zwemmende zwanen,  
zes leggende ganzen, ...

Op de achtste dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
acht melkende meiden,  
zeven zwemmende zwanen, ...

Op de negende dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
negen dansende dames,  
acht melkende meiden, ...

Op de tiende dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
tien springende heren,  
negen dansende dames, ...

Op de elfde dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
elf fluitende fluitspelers,  
tien springende heren, ...

Op de twaalfde dag van Kerstmis  
stuurde mijn liefste mij  
twaalf drummende drummers,  
elf fluitende fluitspelers, ...



# LICHT

# DONKER

**Heeft u al spaarlampen? Kamerkoor Vocoza doet ze aan en uit.  
Een programma over Licht & Donker op zaterdagavond 2 juni 2007  
in Haarlem en zondagavond 3 juni in Amsterdam.**

**En verder op stapel:**

Optreden tijdens een herdenkingsdienst in de Remonstrantse Kerk in Haarlem op vrijdag 4 mei 2007. Aanvang 19.30 uur

En een programma in het teken van de Duitse Romantiek op zaterdagavond 17 november 2007 in Haarlem en Zondagmiddag 18 november 2007 in Amsterdam.

*Meer informatie: [www.vocoza.nl](http://www.vocoza.nl)*